

ЛОЖНЫЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ

Мехмет О. Email: Mehmet17134@scientifictext.ru

Мехмет Озерен – доцент,
Университет Фырат,
г. Элязыг, Турецкая Республика

Аннотация: родственные слова, употребляемые в различных диалектах языков или языках в разных значениях, называются псевдоэквивалентами или «ложными друзьями переводчика». Основной особенностью «ложных друзей переводчика» является идентичность их происхождения, т.е. их родственность. Поэтому в данной работе рассматриваются родственные слова с дифференцированными значениями. Полученные результаты рассмотрены в таких подгруппах, как полные и неполные псевдоэквиваленты, а также как фонетически идентичные и разные. Псевдоэквиваленты поделены на полные и неполные ложные эквиваленты в соответствии со смысловой идентичностью. С фонетической точки зрения разделены на фонетически идентичные и различные подгруппы.

Ключевые слова: псевдоэквиваленты, ложные эквиваленты родственного происхождения.

FALSE EQUIVALENTS

Mehmet O.

Mehmet Ozeren – Assistant Professor,
UNIVERSITET FYRAT, ELYAZYG, REPUBLIC OF TURKIYA

Abstract: a false equivalent refers to pairs of words in two languages or in two dialects of the same language that originated from the same root but have different meanings. Coming from the same origin is the main characteristic of equivalents. Accordingly, we will discuss the words that have the same root but different meaning between Kyrgyz and Turkish. The findings were examined as noun according to part of speech; as full and semi-false cognates according to meaning overlap, and as different and same in terms of sound value. From the phonetic point of view, they are divided into phonetically identical and different sub-groups.

Keywords: pseudo equivalents, false equivalents.

УДК 37.018.11.

Родственные слова, употребляемые в различных языках или диалектах языков в разных значениях, называются псевдоэквивалентами, или же их принято называть «ложными друзьями переводчика». Такие слова употребляются в относительно отличных друг от друга значениях или же их значения в языках полностью не соответствуют друг другу, несмотря на фонетическую идентичность или схожесть. Основной особенностью «ложных друзей переводчика» является идентичность их происхождения, т.е. их родственность. Поэтому под этим выражением подразумеваются различия в значениях родственных слов (полностью отличающихся или относительно близких по значению слов) и следовательно их фонетические особенности [4, с. 113-116]. Однако в некоторых исследованиях омонимы различных происхождений так же рассматриваются в качестве «ложных друзей переводчика» [5, с. 916-924].

Ложные эквиваленты или псевдоэквиваленты представляют собой одну из основных проблем перевода между родственными языками. Псевдоэквиваленты это родственные слова, употребляемые в двух диалектах или языках в разных значениях, не смотря на частичное или полное фонетическое подобие.

Ложные эквиваленты возникают на основе эквивалентных конструкций. С точки зрения тюркских языков общее происхождение, миграция и смешивание с другими народами, экономические и культурные связи, создаваемые между тюркскими народами, и влияние иностранных языков явились причиной возникновения похожих и близких элементов [2, с. 1591-1604]. Эквивалентность слов или структур определяется в соответствии со звуковой, смысловой идентичностью, а также согласно идентичности происхождения, т.е. этимологической общности.

Эквивалентные элементы преобразовываются в псевдоэквиваленты по разным причинам. Причинами возникновения псевдоэквивалентов в тюркских языках могут быть следующие обстоятельства:

1. Формирование различных тюркских языков и их диалектов в процессе исторического развития;
2. Участие тюркских народов в различных политических единствах в исторический и последний периоды;
3. Как следствие распространения на широкую географию отдаление от общей культуры;
4. Связи с другими языками, религиями и культурами;
5. Внутреннее развитие самого языка;
6. Употребление общих заимствованных слов как соответствие разных понятий и формирование письменного языка таким образом;
7. В результате употребления некоторых общих словарных единиц только в разговорном языке и в отличных от основного значениях [5, с. 916].

Одним из основных особенностей псевдоэквивалентов является их общее происхождение, т.е. этимологическая общность. Поэтому выражением "ложные эквиваленты" подразумеваются смысловые отличия слов родственного происхождения и их фонетические особенности.

Лексемы псевдоэквивалентные по отношению друг к другу с точки зрения происхождения и семантики можно классифицировать следующим образом:

1. Не полные ложные эквиваленты

Это родственные слова, некоторые значения которых совпадают друг с другом. А. Ресулов называет их «частичными ложными эквивалентами; относительными ложными эквивалентами» и определяет их следующим образом: «Это лексемы псевдоэквиваленты, имеющие общее происхождение и одно общее значение (обычно прямое значение), однако в остальных случаях употребляемые в отличных друг от друга значениях» [5, с. 921]. М. Угурлу называет такие лексемы «лексемами с разными концептуальными полями» или «частичными ложными эквивалентами» [6, с. 218].

Здесь значения родственных слов, именуемых «ложными друзьями переводчика», частично совпадают друг с другом. Такие слова так же можно сгруппировать в фонетически идентичные и различные группы в соответствии с фонетическими изменениями:

1.1. Фонетически различные

акча “монета, деньги; *финансы*” [10, с. 11] – **акче** “маленькие серебряные монеты, всевозможные монеты” [9].

бата “название первой суры Корана; молитвенное напутствие, благословение; *помолвка*” [10, с. 98] – **фатиха** “название первой суры Корана” [9].

бөлөк “часть; *другой, специальный, отдельный*” [10, с. 138] – **бөлүк** “часть; рота, эскадрон” [9].

жаш “*молодой*, свежий; возраст; *жизнь*” [10, с. 185] – **йаш** “возраст; *влажный*; свежий” [9].

желек “*флаг*; рубашка” [10, с. 199] – **йелек** “рубашка” [9].

кат “*письмо*, почерк, письменная работа” [10, с. 415]– **хат** “*линия*; почерк, письменная работа” [9].

тегерек “*окружающая среда*; круг, *круглый*” [10, с. 920] – **текерлек** “колесо” [9].

1.2. Фонетически идентичные

алкыш “молитва, благословение” [10, с. 29] – **алкыш** “*аплодисмент*, молитва, благословение” [9].

аяк “нижняя часть ноги; *конец*” [10, с. 62] – **аяк** “ножка” [9].

айрык “раздел, разделение; *разщелина, ложная ложбина; место, где встречаются два горных хребта*” [10, с. 70] – **айрык** “разделен на два; другой” [9].

жума “пятница; *неделя*” [10, с. 232]– **жума** “пятница” [9].

чөп “*трава, сено*” [10, с. 283] – **чөп** “соломинка; *мусор*” [9].

түтүн “дым; *дом, войлочный дом*” [10, с. 775] – **түтүн** “*табак*” [9].

2. Полные ложные эквиваленты

Это лексические единицы, имеющие этимологическую общность, однако употребляемые в совершенно разных значениях. Такие лексемы также принято называть “абсолютными псевдоэквивалентами” [5, с.921], “полными псевдоэквивалентами с абсолютно разными концептуальными полями” [6, с.218].

Это родственные слова, которые употребляются в рассматриваемых языках в разных значениях. Такие ложные эквиваленты тоже можно рассматривать в фонетически идентичных и различных подгруппах, в зависимости от фонетических изменений:

2.1. Фонетически различные

аким “*губернатор*” [10, с. 14] – **хаким** “*судья*” [9].

базарлык “*подарок, который привозит тот, кто был на базаре*” [10, с.103]. – **пазарлык** “*торг*” [9].

бийик “*высокий*” (КТС - 124) – **бүйүк** “*большой*” [9].

чыгарма “*работа, продукт*” (КТС - 265) – **чыкарма** “*удаление; вычитание чисел в математике*” [9].

кечээ “*вчера*” [10, с. 428] – **геже** “*ночь*” [9].

күл, гүл “*цветок*” [10, с. 535] – **гүл** “*роза*” [9].

тынч “*спокойный*” [10, с. 731]- 731) – **динч** “*энергичный, живой*” [9].

тозок “*ад*” [10, с.752]– **тузак** “*ловушка*” [9].

2.2. Фонетически идентичные

ажар “*симпатичное лицо, прекрасное лицо*” [10, с. 3]– **ажар** “*сильный, энергичный; смелый, отважный*” [9].

алым “*взятка, дань*” [10, с. 26]– **алым** “*получение работы; гордость; очарование*” [9].

атак “*известность, название*” [10, с. 57]– **атак** “*движущийся; болтливый*” [9].

басык “*ход, шаг, бег (о лошади); манеры, поведение*” [10, с. 92] – **басык** “*низкий*” [9].

кылык “*действие, поступок, проделка, нрав, характер, поведение*” [10, с. 452]– **кылык** “*стиль одежды*” [9].

күчүк “*ценок*” [10, с. 534] – **күчүк** “*маленький, низкий*” [9].

ой “*мысль*” [10, с. 603] – **ой** “*голос (избирателя)*” [9].

туткун “*пленник*” [10, с. 764] – **туткун** “*привыкший к чему-то, связанный*” [9].

В результате исследования было установлено, что ложная эквивалентность лексических единиц между другими тюркскими языками встречается реже, чем между турецким и одним из тюркских языков. Так как ложные эквиваленты слов родственного происхождения создают трудности в переводе текстов с турецкого

или наоборот на турецкий язык. Однако в переводах между другими тюркскими языками такая проблема встает реже.

Ложная эквивалентность слов родственного происхождения встречается как в тюркских словах, так и в заимствованиях. Между лексическими единицами рассмотренных языков наиболее часто встречается ложная эквивалентность существительных, а с точки зрения их видов не полный вид ложной эквивалентности. В результате исследования мы пришли к выводу, что проведение сравнительного анализа говоров данных языков покажет, что такие лексемы во многих случаях являются не псевдоэквивалентными, а наоборот эквивалентными.

Список литературы / References

1. *Alkan H.*, 2012. "Lehçeler Arası Aktarmalarda Yalancı Eşdeğerler Sorunu (Türkiye Türkçesi. Özbek Türkçesi – Yeni Uygur Türkçesi Fiil Örneği)" *Turkish Studies - International Periodical For The Languages, Literature and History of Turkish or Turkic*. Volume 7/4. Fall, 2012. 671-688.
2. *Karadoğan A.*, 2004. "Türk Lehçeleri Arasında Yapı Eşdeğerliği ve Yalancı Eşdeğer Yapılar". V. Uluslararası Türk Dil Kurultayı Bildirileri I, 20-26 Eylül 2004. Ankara: TDK Yayınları. 1591-1604.
3. *Озерен Мехмет*, 2017. "О ложных эквивалентах родственного происхождения в Алтайском и Турецком языках". *Language and Literature*. Bakı. S. 278-280.
4. *Özeren M.*, 2014. "Salar Türkçesi Ve Türkiye Türkçesi Arasındaki Yalancı Eşdeğer Sözcükler", *International Journal Of Turkish Literature Culture Education*. Volume 3/2, 2014. P. 111-127, Turkey.
5. *Resulov A.*, 1995. "Akraba Diller ve Yalancı Eşdeğerler Sorunu". *Türk Dili*. Sayı 524. 916-924.
6. *Uğurlu M.*, 2012. "Türk Lehçeleri Arasında Benzer Kelimelerin Eşdeğerlik Durumu", *Turkish Studies - International Periodical For The Languages, Literature and History of Turkish or Turkic*. Volume 7/4. Fall, 2012, 215-222.
7. *Yudahin K.K.*, 1998, *Kırgız Sözlüğü*. TDK Yayınları. Ankara.
8. [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://www.tdk.gov.tr/index.php?option=com_bts&view=bts/ (дата обращения: 18.01.2019).
9. ТС. [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://www.tdk.gov.tr/index.php?option=com_bts&view=bts/ (дата обращения: 18.01.2019).
10. КТС: К.К. Yudahin, *Kırgız Sözlüğü*, TDK Yayınları. Ankara, 1998.